

## Publications

# Ouvrages :

*Le Fox-trot de Shanghai, et autres nouvelles chinoises*, œuvres réunies, traduites du chinois et annotées, précédées d'une étude : « Écrivains shanghaiens et conteurs pékinois des années trente », et complétées des notices biographiques des auteurs présentés, éditions Albin Michel, coll. « Les grandes traductions », Paris, 1996, 358 pp. (Œuvres de de Fei Ming, Shen Congwen, Xiao Qian, Lin Huiyin, Ling Shuhua, Mu Shiying, Shi Zhecun, Ye Lingfeng, Liu Na'ou, Xu Xu). En collaboration avec Angel Pino.

*Pékin-Shanghai : tradition et modernité dans la littérature chinoise des années trente*, Bleu de Chine, Paris, 2000, 321 pp. Ouvrage dirigé en collaboration avec Angel Pino (université Michel de Montaigne Bordeaux 3), publié sous l'égide et avec le concours du Centre d'études chinoises de l'INALCO. Avec la collaboration de : Be-Duc Thé (doctorant à l'INALCO, Paris), Li Jin (Maison de la littérature chinoise moderne, Pékin), Shu-mei Shih (University of California – Los Angeles [UCLA]), Wu Fuhui (Maison de la littérature chinoise moderne, Pékin), Yan Jiayan (université de Pékin), Zhang Yinde (université de la Sorbonne nouvelle, Paris).

*À mes frères du village de garnison : anthologie de nouvelles taiwanaises contemporaines*, édition (présentation, révision des traductions et notes), en collaboration avec Angel Pino (Université Michel de Montaigne Bordeaux 3). Œuvres de Chang Shi-kuo, Chu T'ien-hsin, Chu T'ien-wen, Huang Fan, Kuo Cheng, Ng Kim Chew, Su Wei-chen et T'ien Ya-ke, traduites par Olivier Bialais, Hervé Denès, Marc Gilbert et Véronique Woillez, Bleu de Chine, Paris, 2001, 288 pp.

*Méthode de chinois (premier niveau)*, Langues et mondes – l'Asiathèque, Paris, 2003, xvi + 491 pp. (avec le corrigé des exercices écrits, 46 pp. ; et 5 CD audio). En collaboration avec Wu Yongyi et Liu Hong. Rééd. : 2005.

*Anthologie de la famille Chu, Le Dernier Train pour Tamsui, et autres nouvelles*, œuvres de Chu Hsi-ning, Chu T'ien-wen & Chu T'ien-hsin, textes choisis, traduits et présentés, Christian Bourgois éditeur, coll. « Lettres taiwanaises », Paris, 2004, 338 pp. En collaboration avec Angel Pino.

*Visions du « barbare » en Chine, en Corée et au Japon*, Actes de la journée d'étude du 31 mars 2008, Publications Langues O', Paris, 2010.

*Les Belles Infidèles dans l'Empire du Milieu : Problématiques et pratiques de la traduction dans le monde chinois moderne*, textes édités sous la direction d'Isabelle Rabut, You-Feng, Paris, 2010.

*La littérature taiwanaise : état des recherches et réception à l'étranger*, sous la direction de Chan Hing-ho, Joyce Liu Chi-hui, Peng Hsiao-yen, Angel Pino et Isabelle Rabut, textes édités par Angel Pino et Isabelle Rabut. Traduction en français des articles de Chen Fang-ming, Chiu Kuei-fen, Lin Juei-ming, Chen Wan-yi, Joyce Liu Chi-hui, Mei Chia-ling, Li Sher-Shiueh, Lin Ming-Teh (en collaboration avec Hervé Denès) et Li Xiangping (en collaboration avec Angel Pino). Rédaction de l'introduction (en collaboration avec Angel Pino), You-Feng, Paris, 2011.

*La littérature chinoise hors de ses frontières : influences et réceptions croisées*, textes édités sous la direction d'Angel Pino et Isabelle Rabut, You-Feng, Paris, 2013 (l'article de Yang Zhen publié dans ce recueil, « Revaloriser l'éternité à une époque progressiste : Liang Zongdai et la littérature française (1917-1936) », a reçu le prix 2014 de l'Association Internationale des Études françaises).

*Modern China and the West : Translation and Cultural Mediation*, edited by Peng Hsiao-yen and Isabelle Rabut, Brill, Leiden/Boston, 2014.

*Chen Pingyuan, Sept leçons sur le roman et la culture modernes en Chine* (édition scientifique par Angel Pino et Isabelle Rabut), Brill, Leiden/Boston, 2014.

*Le Petit Bourg aux papayers, Anthologie historique de la prose romanesque taiwanaise moderne*, vol. 1 (A. Pino et I. Rabut, dir. ), Paris, You Feng, 2016.

*Le Cheval à trois jambes, Anthologie historique de la prose romanesque taiwanaise moderne*, vol. 2 (A. Pino et I. Rabut, dir. ), Paris, You Feng, 2016.

*De fard et de sang, Anthologie historique de la prose romanesque taiwanaise moderne*, vol. 3 (A. Pino et I. Rabut, dir.), Paris, You Feng, 2018.

*Félix s'inquiète pour le pays, Anthologie historique de la prose romanesque taiwanaise moderne*, vol. 4 (A. Pino et I. Rabut, dir.), Paris, You Feng, 2018.

*20 shiji Zhongguo gudai wenhua jingdian zai Faguo de chuanbo biannian* [Annales de la diffusion des œuvres classiques de la culture chinoise en France au xxe siècle], Daxiang chubanshe, coll. « Série de recherches sur la diffusion des œuvres classiques de la culture chinoise à l'étranger au xxe siècle » (sous la direction de Zhang Xiping), Zhengzhou, 2018, 460 pp. En collaboration avec An Binuo [Angel Pino], et avec le concours de Liu Guomei et Zhang Mingming.

## Choix d'articles :

« Le sanwen : essai de définition d'un genre littéraire », *Revue de Littérature Comparée*, Tours, 1991/2 (juin 1991), pp. 153-163.

« L'Écriture romanesque de Shen Congwen, entre tradition et modernité », in *Littératures d'extrême-orient au xx<sup>e</sup> siècle*, éditions Philippe Picquier, Arles, 1993, pp. 104-124.

« Un siècle d'enseignement du chinois aux Langues O' : éléments d'une enquête sur la didactique de la langue chinoise en France du milieu du xixe siècle à la fin de la Seconde Guerre mondiale », in Marie-Claire Bergère & Angel Pino (éds), *Un siècle d'enseignement du chinois à l'École des langues orientales, 1840-1945*, L'Asiathèque, Paris, 1995, pp. 213-269.

« L'Œuvre et la transformation de la vie : à propos d'un texte auto-exégétique de Shen Congwen », in Chantal Andro, Annie Curien et Cécile Sakai (éds), *Tours et détours : écritures autobiographiques dans les littératures chinoise et japonaise du xx<sup>e</sup> siècle*, Publications universitaires Denis Diderot, Paris, sd [1996], pp. 129-153.

« À propos de quelques problématiques nouvelles dans la critique littéraire chinoise », in varii auctores, *Où va la Chine ?* éditions du Félin et librairie Sauramps, Paris, 2000, pp. 140-162.

« Émergence de la littérature enfantine au début du xxe siècle », in Christine Nguyen Tri et Catherine Despeux (éds), *Éducation et instruction en Chine*, vol. 1 (L'Éducation élémentaire), Éditions Peeters, Bibliothèque de l'INALCO, Paris-Louvain, 2003, pp. 161-178.

« Littérature, modernité et identité nationale : la conscience malheureuse des écrivains chinois contemporains », in Ana Maria Amaro, Rita Leão et Sónia Dias (éds), *Estudos sobre a China VI*, vol. II, Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas, Lisboa, 2004, pp. 679-695.

« Yu Hua et l'espace hanté », *Les Temps modernes*, nos 630-631, mars-juin 2005, pp. 212-246.

« Les écrivains chinois de Shanghai, d'hier à aujourd'hui », in Nicolas Idier (éd.) *Shanghai*, Robert Laffont /collection « Bouquins », 2010, pp. 497-527.

« Zhu Tianwen : venir du continent, écrire à Taïwan », in Chantal Chen-Andro, Cécile Sakai & Xu Shuang (éd.), *Imaginaires de l'exil dans les littératures contemporaines de Chine et du Japon*, éditions Philippe Picquier, Arles, 2012, pp. 131-148. En collaboration avec Angel Pino.

« Taiwan : 9. La Littérature », *Encyclopædia Universalis* (version électronique), 2002, révisé et augmenté en 2013. En collaboration avec Angel Pino.

« Une lecture empathique : Yu Hua et les littératures étrangères », in Angel Pino et Isabelle Rabut (éd.), *La littérature chinoise hors de ses frontières : influences et réceptions croisées*, You-Feng, Paris, 2013, pp. 281-299.

« Eileen Chang : Shanghai-Hong Kong, métissage et mélancolie », *Les Temps modernes*, n° 679, juillet-septembre 2014, pp. 120-144.

« Chinese Romanticism : The Acculturation of a Western Notion », in Peng Hsiao-yen & Isabelle Rabut (éd.), *Modern China and the West, Translation and Cultural Mediation*, Brill, Leiden/Boston, 2014, pp. 201-223.

« Individu et société dans la Chine traditionnelle selon Fei Xiaotong », in Emmanuel Lozerand (éd.), *Drôles d'individus. De la singularité individuelle dans le Reste-du-monde*, Klincksieck, s.l., 2014, pp. 217-223.

« Les écrivains chinois en France dans l'entre-deux-guerres », in Jacques Dumasy, *La France et la Chine, 1248-2014 : de la méconnaissance à la reconnaissance*, Éditions Nicolas Chaudun, 2014, pp. 402-406.

« Mo Yan et les "romans rouges" », in Yinde Zhang, Shuang Xu, Noël Dutrait, *Mo Yan, au croisement du local et de l'universel*, Le Seuil, Paris, 2016, pp. 237-251.  
He Biyu [Isabelle Rabut], « Fanyi zai 19, 20 shiji Faguo hanxue yanjiu zhong de weizhi » [La place de la traduction dans la sinologie française des 19e et 20e siècles], *Hanfeng* [Chinese Culture], mars 2019.

« Shen Congwen zai Faguo ji Ouzhou de fanyi yu jieshou » [La traduction et la réception de Shen Congwen en France et en Europe], in Zhou Gang, Chen Sihe & Zhang Xinying (ed.) *Quanjia shiyexia de Shen Congwen* [Routledge Companion to Shen Congwen], Shanghai Jiaotong University Press, 2017, pp. 58-66 [en collaboration avec Angel Pino].

« Zuopin yu shengming de zhuanbian » [traduction chinoise de «L'Œuvre et la transformation de la vie : à propos d'un texte auto-exégétique de Shen Congwen»], in *Quanjia shiyexia de Shen Congwen*, pp. 283-298.

« Brothers, and the Reception of Yu Hua in France », *Asia Pacific Translation & Intercultural Studies*, vol. 6, n°2, July 2019, pp. 99-110 [en collaboration avec Angel Pino]  
He Biyu, « Yu Hua yu youhun yingrao de kongjian » (traduction de « Yu Hua et l'espace hanté » [trad. Liu Junxian]), in Gao Yu (ed.), *Quanjia shiyexia de Yu Hua* [Routledge Companion to Yu Hua], Shanghai Jiatong daxue chubanshe, 2019, pp. 301-324.

#### Traductions littéraires :

Shen Congwen, *Le Passeur de Chadong*, traduction du chinois avec postface et notes, Albin Michel, coll. « Les grandes traductions », Paris, 1990, 202 pp. (Rééd. : 10/18, « Domaine étranger », Paris, 1995).

Shen Congwen, *Le Petit Soldat du Hunan*, traduction du chinois avec préface et notes, Albin Michel, coll. « Les grandes traductions », Paris, 1992, 254 pp. (Rééd. : 10/18, « Domaine étranger », Paris, 1996).

Ba Jin, « À la mémoire de Shen Congwen », traduction du chinois avec introduction et notes, in *Les Temps modernes*, Paris, n° 572, mars 1994, pp. 141-173. En collaboration avec Angel Pino.

Shen Rong, « Dix ans de moins », nouvelle, traduction du chinois et notes, in *Anthologie de nouvelles chinoises contemporaines* (ouvrage collectif placé sous la direction d'Annie Curien), Gallimard, Paris, 1994, pp. 65-92.

Jia Pingwa, « Le Brasier », nouvelle, traduction du chinois et notes, in *Anthologie de nouvelles chinoises contemporaines* (ouvrage collectif placé sous la direction d'Annie Curien), Gallimard, Paris, 1994, pp. 153-188.

He Liwei, « Une petite ville sans histoire », nouvelle, traduction du chinois et notes, in *Anthologie de nouvelles chinoises contemporaines* (ouvrage collectif placé sous la direction d'Annie Curien), Gallimard, Paris, 1994, pp. 231-240.

Pa Kin, *À la mémoire d'un ami*, traduction du chinois, postface et notes, éditions Mille et une nuits, Paris, 1995, 71 pp. (Il s'agit du texte précédemment publié dans la revue Les Temps modernes, revu et corrigé, complété d'une biographie de l'auteur et de la liste des traductions françaises de ses œuvres et des dernières études parues sur lui.) En collaboration avec Angel Pino.

Pa Kin, *Destruction*, traduction du chinois, introduction et notes, éditions Bleu de Chine, Paris, 1995, 254 pp. (en annexe, cinq autres textes de l'auteur se rapportant au roman). En collaboration avec Angel Pino.

Shen Congwen, *L'Eau et les Nuages : comment je crée des histoires et comment mes histoires me créent*, traduction du chinois avec postface et notes, éditions Bleu de Chine, Paris, 1996, 84 pp.

Yang Jiang, *Mémoires décousus*, récits, traduction du chinois, introduction et notes, Christian Bourgois éditeur, « Bibliothèque asiatique », Paris, 1997, 265 pp. En collaboration avec Angel Pino.

Laoniu, *Le Malaise*, roman, traduit du chinois, annoté et présenté, éditions Bleu de Chine, Paris, 1998, 256 pp. En collaboration avec Angel Pino. (La version française de ce livre a été couronnée par le prix Tse Yang du Nouvel An chinois 1999). Réédition : Bleu de Chine, Paris, 2007, 277 pp.

Chi Li, *Trouée dans les nuages*, roman, traduit du chinois, Actes Sud, coll. « Lettres chinoises », Arles, 1999, 116 pp. (Rééd. : Actes Sud & Leméac, coll. « Babel », Arles, 2004.) En collaboration avec Shao Baoqing.

Chi Li, *Tu es une rivière*, roman, traduit du chinois, Actes Sud, Arles, 2004, 214 pp. En collaboration avec Angel Pino. Réédition : Babel, n° 764, 2006, 201 pp.

Bi Feiyu, *De la barbe à papa un jour de pluie*, roman, traduit du chinois, Actes Sud, coll. « Lettres chinoises », Arles, 2004, 123 pp.

Yang Mu, *Quelqu'un m'interroge à propos de la vérité et de la justice*, poèmes traduits et suivis d'une note : « Yang Mu, repères bio-bibliographique », You-Feng, Paris, 2004, 124 pp. En collaboration avec Angel Pino.

Yu Hua, *Brothers* [Xiongdi], roman traduit du chinois, Actes Sud, coll. « Lettres chinoises », Arles, 2008, 717 pp. ; rééd. Babel, n° 1003, 2010, 1021 pp. En collaboration avec Angel Pino. La version française de ce livre a été couronnée par le prix Courrier International 2008 du meilleur livre étranger.

Yu Hua, *Sur la route à dix-huit ans*, nouvelles traduites du chinois, Actes Sud, coll. « Lettres chinoises », Arles, 2009, 183 pp. En collaboration avec Jacqueline Guyvallet et Angel Pino.

Mu Shiyong, « Cinq personnages dans un night-club », in Nicolas Idier (éd.) Shanghai, Robert Laffont /collection « Bouquins », 2010, pp. 1063-1087 (en collaboration avec Angel Pino).

Yu Hua, *La Chine en dix mots*, essai traduit du chinois, Actes Sud, coll. « Lettres chinoises », Arles, 2010, 332 pp. En collaboration avec Angel Pino.

Yu Hua, *Le Septième Jour*, roman traduit du chinois, Actes Sud, coll. « Lettres chinoises », Arles, 2014, 270 pp. En collaboration avec Angel Pino.

Lai He, « Une Balance » et Yang Kui, « Le Livreur de journaux », dans A. Pino et I. Rabut (dir.) *Le Petit Bourg aux papayers*, Anthologie historique de la prose romanesque taïwanaise moderne, vol. 1, Paris, You Feng, 2016.

Lin Haiyin, « La Mèche de la bougie », Zheng Qingwen, « Le Cheval à trois jambes » et Bai Xianyong, « La Mort à Chicago », dans A. Pino et I. Rabut, 2016, *Le Cheval à trois jambes*, Anthologie historique de la prose romanesque taïwanaise moderne, vol. 2, Paris, You Feng, 2016.

Yu Hua, *Mort d'un propriétaire foncier et autres petits romans*, Actes Sud, coll. «Lettres chinoises», Arles, 2018, 353 pp. En collaboration avec Angel Pino. Contient aussi : « Typhon estival », « Difficile d'échapper à son destin », « L'affaire du 3 avril », « Frisson ».

Huang Chunming, « La noyade d'un vieux chat », Li Yongping, « Pluie par temps de soleil », Song Zelai, « Obsèques à Micheng », Wuhe, « Exhumation », dans A. Pino et I. Rabut, 2016, *De fard et de sang*, Anthologie historique de la prose romanesque taïwanaise moderne, vol. 3, Paris, You

Feng, 2018.

Su Weizhen, « Un bout de chemin avec lui », Zhu Tianwen, « Splendeur fin de siècle », Zhu Tianxin, « Dix-neuf jours du nouveau parti », Zhang Dachun, « Félix s'inquiète pour le pays », dans A. Pino et I. Rabut, 2016, Félix s'inquiète pour le pays, Anthologie historique de la prose romanesque taïwanaise moderne, vol. 3, Paris, You Feng, 2018.